

ESPECIAL
 DÍA DE LA POESÍA
 POESÍA INTERCULTURAL

Pierwsza miłość

Mówią,
 że pierwsza miłość najważniejsza.
 To bardzo romantyczny,
 ale nie mój przypadek.

Coś między nami było i nie było,
 działa się i podziało.

Nie drżą mi ręce,
 kiedy natrafiam na drobne pamiątki
 i zwitek listków przewiązanych sznurkiem
 - żeby chociaż wstążeczką.

Nasze jedyne spotkanie po latach
 to rozmowa dwóch krzesel
 przy zimnym stoliku.

Inne miłości
 głęboko do tej pory oddychają we mnie.
 Tej brak tchu, żeby westchnąć.

A jednak właśnie taka, jaka jest,
 potrafi, czego tamte nie potrafią jeszcze:
 niepamiętana,
 nie śniąca się nawet,
 oswaja mnie ze śmiercią.

Primer amor

Dicen,
 que el primero es el más importante.
 Eso es muy romántico
 pero no en mi caso.

Algo entre nosotros hubo y no hubo,
 sucedió y tuvo su efecto.

No me tiemblan las manos
 cuando encuentro pequeños recuerdos,
 un fajo de cartas atadas con una cuerda
 -si al menos fuera una cinta-.

Nuestro único encuentro tras los años
 fue una conversación de dos sillas
 junto a una fría mesita.

Otros amores
 hasta ahora respiran profundamente en mí.
 A éste le falta el aliento para suspirar.

Y sin embargo justo así, como es,
 puede algo que los otros no pueden todavía:
 no recordado,
 ni siquiera soñado,
 me acostumbra a la muerte.

Autopsicografia

O poeta é um fingidor.
Finge tão completamente
Que chega a fingir que é dor
A dor que deveras sente.

E os que lêem o que escreve,
Na dor lida sentem bem,
Não as duas que ele teve,
Mas só a que eles não têm.

E assim nas calhas de roda
Gira, a entreter a razão,
Esse comboio de corda.

P
O
R
T
G
U
É
S

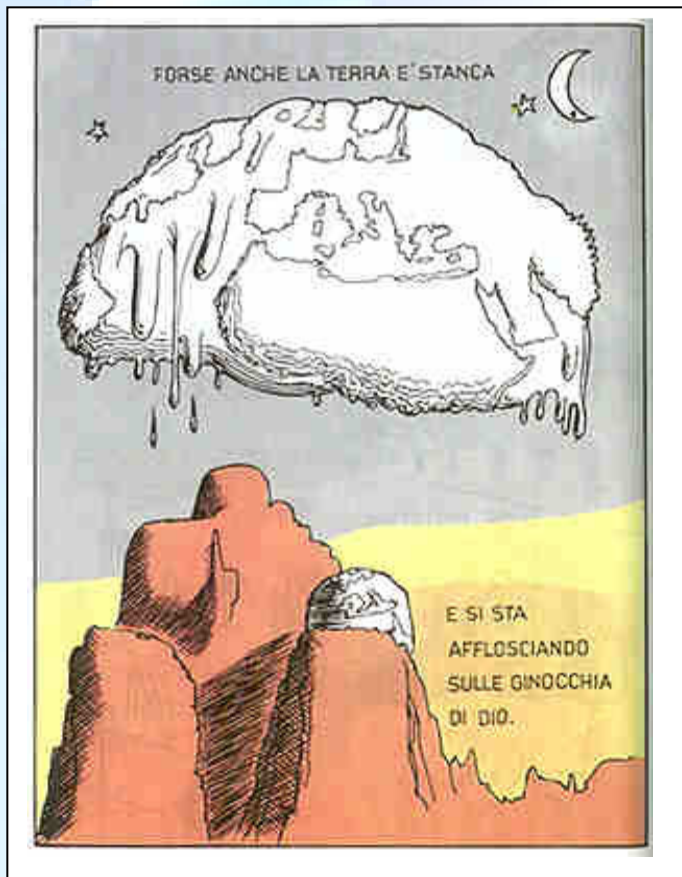
Autopsicografía

El poeta es un fingidor.
Finge tan completamente
Que hasta finge que es dolor
El dolor que de veras siente.

Y quienes leen lo que escribe,
Sienten, en el dolor leído,
No los dos que el poeta vive
Sino aquél que no han tenido.

Y así va por su camino,
Distrayendo a la razón,
Ese tren sin real destino.

FERNANDO PESSOA (Lisboa, 1888-Lisboa, 1935). Versión de Santiago Kovadloff).



ITALIANO

Tal vez incluso la tierra está cansada y se está desvaneciendo sobre la rodilla de Dios.

DINO BUZZATTI (Belluno, 1906-Milán, 1972), *Poema a fumetti* (1969).

Déjeuner du matin

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler

Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder

Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie

F
R
A
N
C
É
S

Desayuno matinal

Echó el café
En la taza
Echó leche
En la taza de café
Echó azúcar
En el café con leche
Con la cucharilla
Lo removió
Bebió el café con leche
Dejó la taza
Sin hablarme

Encendió
Un cigarrillo
Hizo aros
Con el humo
Echó la ceniza
En el cenicero
Sin hablarme
Sin mirarme

Se levantó
Se puso
El sombrero
Se puso la capa de lluvia
porque llovía
Y se fue
Bajo la lluvia

JACQUES PRÉVERT (Neuilly sur Seine, 1900-Omonville-la-Petite. 1977).

The fly

Little Fly,
Thy summer's play
My thoughtless hand
Has brush'd away.

Am not I
A fly like thee?
Or art not thou
A man like me?

For I dance,
And drink, & sing,
Till some blind hand
Shall brush my wing.

If thought is life
And strength & breath,
And the want
Of thought is death,

Then am I
A happy fly,
If I live
Or if I die.

I
N
G
L
É
S

La mosca

Pequeña mosca,
tus juegos veraniegos
mi atolondrada mano
se ha llevado.

¿No soy yo
una mosca como tú?
¿No eres tú
un hombre como yo?

Pues bailo
y bebo y canto
hasta que alguna mano ciega
se lleve mi ala.

Si el pensamiento es vida
y fuerza y aliento
y el carecer
de pensamiento es muerte

soy
una mosca feliz
así viva
o muera.

WILLIAM BLAKE (Londres, 1757-Londres, 1827). Traducción de Pablo Mañe.

Ce bine ca esti

E o întâmplare a ființele
și atunci fericirea din launtru meu
e mai puternică decât mine, decât oasele mele,
pe care mi le scriși într-o îmbrățișare
mereu dureroasă, minunată mereu.

Să stăm de vorba, să vorbim, să spunem cuvinte
lungi, sticloase, ca niște dalti ce despart
fluviul rece în delta fierbinte,
ziua de noapte, bazaltul de bazalt.

Du-mă, fericire, în sus, și izbeste-mi
timpla de stele, până când
lumea mea prelungă și în nesfârșire
se face colan sau altceva
mult mai înalt și mult mai curând.

Ce bine că ești, ce mirare că sunt!
Două când te diferite, lovindu-se amestecându-se,
două culori ce nu s-au văzut niciodată,
una foarte de jos, înțoarsă spre pământ,
una foarte de sus, aproape ruptă
într-o frigurată, neasemuită luptă
a minii că ești, a nărilor că sunt.

Qué bueno que existas

R

U

M

A

N

O

Me sucede en la vida,
entonces, la felicidad que me brota
es más fuerte que yo y que mis huesos
que haces estallar en un abrazo
De dolor y maravilla.
Hablemos, digámonos palabras
aguzadas como el cristal de un cincel
que separa al río helado de su cálido delta,
Al día de la noche, al basalto del basalto.

Lánzame felicidad contra el cielo,
mi sien se golpee en las estrellas,
mi mundo prolongado e infinito
transforma en columna o algo
Mucho más alto y más urgente.

¡Qué bueno que existas, qué asombro existir!
Dos canciones somos, que se entremezclan,
dos colores somos que nunca antes se vieran:
uno, lo profundo de la tierra,
y el otro, lo celeste, casi en jirones,
trenzados ambos en una lucha sin cuartel.

NICHITA STANESCU (Ploiești, 1933–Bucarest, 1983). Versión de S. Teiller y M. Ruiz.

Die Zeit fährt Auto

Die Städte wachsen. Und die Kurse steigen.
Wenn jemand Geld hat, hat er auch Kredit.
Die Konten reden. Die Bilanzen schweigen.
Die Menschen sperren aus. Die Menschen streiken.
Der Globus dreht sich. Und wir drehn uns mit.

Die Zeit fährt Auto. Doch kein Mensch kann lenken.
Das Leben fliegt wie ein Gehöft vorbei.
Minister sprechen oft von Steuersenken.
Wer weiß, ob sie im Ernste daran denken?
Der Globus dreht sich und geht nicht entzwei.

Die Käufer kaufen. Und die Händler werben.
Das Geld kursiert, als sei das seine Pflicht.
Fabriken wachsen. Und Fabriken sterben.
Was gestern war, geht heut schon in Scherben.
Der Globus dreht sich. Doch man sieht es nicht.

ERICH KÄSTNER , traducción: Jose Carlos Contreras Azaña. Karlsruhe 2010.

Djarabi fanka kabo ni deliye

Alah kelé debe seka yaffa nema
nga_ée, nteri-che, ayi,
dimi tesse ka nyanabo.

Ni fonene sera floriu bebo oula kono,
djarabi fana bena mogo doussoukoun-na,
yirika yiri-bolo bé firi
ani konow fana be-bonye ou yakioula.

Kabako-ba nounoun uolola tan-chogola,
áfanga kabo ni tchinye deliye,
mase ka n-sonkoun na-yo
ani divila fana nye yanffa tametolaye.

Hagueto, nteri-che, sébela,
ni-ibi ikelen-pela
ihakili-yikin an ka deliyan minu temena
ngakan kou-oumara ikomi wari.

FADIALA FOFANA (Malí, 1999), 2º ESO. IES SIERRA DE SAN QUÍLEZ.

El tiempo viaja en coche

A

Las ciudades crecen. Y la cotización sube.

L

Quien tiene dinero, también tiene crédito.

E

Las cuentas hablan. Las balanzas callan.

M

Los hombres despiden. Los hombres hacen huelga.

Á

El mundo da vuelta. Y nos movemos con él.

N

El tiempo viaja en coche. Y ninguna persona puede

[maniobrarlo.

La vida vuela como una finca delante de todos.

Los ministros hablan con frecuencia sobre reducción de

[impuestos.

Quién sabe, si en serio piensan en esto?

El globo da vuelta y no se va hecho pedazos.

Los compradores compran. Y los comerciantes promocionan.

El dinero circula, como si fuera su obligación.

Las fábricas crecen. Y las fábricas mueren.

Lo que fue ayer, hoy se hace trizas.

El globo da vuelta, pero eso no se ve.

El amor es más fuerte que la amistad

B

Solo Dios me puede perdonar

A

pero tú, querido amigo, no,
pues el daño no se puede remediar.

M

B

En la primavera, la naturaleza florece,
los amores a los corazones vuelven,
en los árboles las ramas reverdecen
y en los nidos los pájaros crecen.

A

R

A

Así nació mi tremenda pasión,
más fuerte que la verdadera amistad,
que no pudo frenar mi corazón
y que vio mi oscura traición pasar.

Lo siento, amigo mío, de verdad,

y cuando te sientas muy solo

recuerda nuestra larga amistad

que debí guardar como un tesoro.

Przyczynek do statystyki

Na stu ludzi
wiedzących wszystko lepiej
- pięćdziesięciu dwóch,

niepewnych każdego kroku
- prawie cała reszta,

gotowych pomóc,
o ile nie potrwa to długo
- aż czterdziestu dziewięciu,

dobrych zawsze,
bo nie potrafią inaczej
- czterech, no może pięciu

skłonnych do podziwu bez zawiści
- osiemnastu,

żyjących w stałej trwodze
przed kimś albo czymś
- siedemdziesięciu siedmiu,

uzdolnionych do szczęścia
- dwudziestu kilku najwyżej,

niegroźnych pojedynczo,
dziczących w tłumie
- ponad połowa na pewno,

okrutnych,
kiedy zmuszą ich okoliczności

- tego lepiej nie wiedzieć
nawet w przybliżeniu,
mądrych po szkodzie

- nie wielu więcej
niż mądrych przed szkodą,
niczego nie biorących z życia oprócz
rzeczy

- czterdziestu,

choć chciałabym się mylić,
skulonych, obolałych

i bez latarki w ciemności
- osiemdziesięciu trzech

prędzej czy później,
godnych współczucia
- dziewięćdziesięciu dziewięciu,

śmiertelnych
- stu na stu.
Liczba, która jak dotąd nie ulega zmianie.

Factores para la Estadística

Sobre cien personas
las que saben todo mejor
-cincuenta y dos;

inseguras de cada paso
-casi todo el resto;

dispuestas a ayudar,
siempre que no vaya para largo
-¡hasta cuarenta y nueve!;

siempre buenas,
porque no son capaces de otra cosa
-cuatro, bueno, quizá cinco;

que pueden admirar sin envidia
-dieciocho;

que viven en permanente temor
de alguien o algo
-setenta y siete;

capaces de ser felices
-veinte y pico, como mucho;

inofensivas de a uno,
salvajes en multitudes
-más de la mitad, seguro;

cruelles,
cuando las obligan las circunstancias

-es mejor no saberlo
ni siquiera por aproximación;
sabías después de una calamidad

-pocas más
que sabías antes de la calamidad;

que no toman de la vida más que las cosas
-cuarenta,
aunque quisiera equivocarme;

encogidas, doloridas
y sin linterna en la oscuridad
-ochenta y tres,
más temprano o tarde;

dignas de compasión
-noventa y nueve;

mortales
-cien sobre cien.
Número que por ahora no ha variado.

P

O

L

A

C

O

Carta ilegal

Sou um fora da lei, não tenho moral
Sei roubar, defraudar e mentir
O meu carácter foi de pedra e cal
Aviso à porta: espero ruir!

Salta à vista a qualquer polícia
Sei ladrar como um cão raivoso
E um dia destes ainda sou notícia
Por me ter atirado a algum idoso

E mordo!

Ando sempre em contramão
Fumo, bebo, sem moderação
Ando também cheio de tesão
Furo pneus, bato no anão

Sei que não tenho perdão!

Na lei, não tenho enquadramento
Chamam-me de tudo, inclusive de jumento
Vou pobre, triste e lento
Juro por deus, não sei por que vou dentro!

Carta ilegal

Soy un fuera de la ley, no tengo moral
Sé robar, estafar y mentir
Mi carácter fue de piedra y cal
Aviso en la puerta: ¡espero derrumbarme!

Salta a la vista a cualquier policía
Sé ladrar como un perro rabioso
Y un día de estos aún soy noticia
Por haberme abalanzado sobre algún viejo

¡Y muerdo!

Ando siempre a contramano
Fumo, bebo, sin moderación
Ando también muy empalmado
Pincho neumáticos, le pego al enano

¡Sé que no tengo perdón!

En la ley no encajo
Me llaman de todo, incluso burro
Voy pobre, triste y lento
¡Juro por dios, no sé por qué voy dentro!

P
O
R
T
U
G
U
É
S

EILEEN ALMEIDA BARBOSA (1982, São Vicent. Cabo Verde).

COLOM A UNA FINESTRA DE BARCELONA

Tenia exactamente els teus ulls. Què volies dir-me?

PALOMA EN UNA VENTANA DE BARCELONA

Tenía exactamente tus ojos. ¿Qué querías decirme?

C
A
T
A
L
Á
N

MARTA PESSARRDONA (Terrassa, 1941-) *Homenatge a Walter Benjamin* (1988) .

Biblioteca

IES Bajo Cinca, Fraga IES La Azucarera, Zaragoza IES José Mor de Fuentes, Monzón
IES El Portillo, Zaragoza IES Sierra de San Quílez, Binéfar IES Hermanos Argensola, Barbastro
IES La Llitera, Tamarite de Litera IES Bajo Aragón, Alcañiz IES Valle del Guadalope, Calanda
IES Baltasar Gracián, Graus IES Leonardo de Chabacier, Calatayud IES Ramón J. Sender, Fraga
IES Tubalcaín, Tarazona IES Jerónimo Zurita, Zaragoza IES Biello Aragón, Sabiñánigo
IES Cabañas, La Almunia de Doña Godina IES Pilar Lorengar, Zaragoza IES Miralbueno, Zaragoza
IES Ramón Pignatelli, Zaragoza IES Tiempos Modernos, Zaragoza, IES Lucas Mallada, Huesca